

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)

ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ КУЛЬТУР И АНТИЧНОСТИ
Кафедра классической филологии

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА - КЛАССИЧЕСКИЕ ЯЗЫКИ

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.01 Филология

Код и наименование направления подготовки/специальности

«Зарубежная филология (Классическая филология)»

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *бакалавриат*

Форма обучения: *очная*

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2024

Теория перевода - классические языки
Рабочая программа дисциплины (модуля)

Составитель(и):
доц., к.ф.н, доц. Торшилов Д.О.

УТВЕРЖДЕНО
Протокол заседания кафедры классической филологии
№ 4 от 20.03.2024

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи дисциплины.....	4
1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций.....	4
1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	7
2. Структура дисциплины	7
3. Содержание дисциплины.....	7
4. Образовательные технологии.....	8
5. Оценка планируемых результатов обучения.....	8
5.1 Система оценивания.....	8
5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине.....	8
5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине	9
6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины.....	9
6.1 Список источников и литературы.....	9
6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».....	10
6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы.....	10
7. Материально-техническое обеспечение дисциплины.....	10
8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов	10
9. Методические материалы	11
9.1 Планы семинарских/ практических/ лабораторных занятий.....	11
9.2 Методические рекомендации по подготовке письменных работ.....	12
9.3 Иные материалы.....	12
Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины.....	13

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предмет дисциплины

Предметом дисциплины является круг вопросов, связанных с различными видами, целями и способами перевода между классическими языками, с классических языков на современные и с современных на классические.

Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

Задачи дисциплины

- ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;
- рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;
- изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;
- изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
ПК-5 - Способен создавать и редактировать информационные ресурсы	ПК-5.1 - Владеет способностью создавать информационные ресурсы различных типов	Знать: – принципы исторически и лингвистически обоснованного анализа переводов и эффективного решения переводческих задач;
	ПК-5.2 - Умеет редактировать и трансформировать информационные ресурсы в зависимости от условий их существования	Знать: – историческую и жанровую типологию переводов; Уметь: – самостоятельно определять назначение нового перевода и соответствующие ему средства;
ПК-6 - Способен работать над содержанием публикаций СМИ, в том числе отбор авторских материалов	ПК-6.1 - Умеет редактировать, систематизировать и трансформировать (например, стиль, жанр,	Знать: – взаимосвязь лингвистических, исторических и эстетических параметров перевода; Уметь:

для публикации и редактирование материалов	целевую принадлежность текста) документы официально-делового и научно-публицистического стиля	– ориентироваться в актуальном состоянии переводов классической словесности и научной литературы; Владеть: – навыками применения полученных знаний в решении собственных научно-исследовательских и переводческих задач.
	ПК-6.2 - Способен доработать формальную и содержательную сторону публикации с соблюдением требований к издаваемым текстам	Знать: – основные принципы переводческой деятельности; Уметь: – видеть цели и причины переводчика, корректировать существующие переводы и объяснять причины возникновения их недостатков; Владеть: – навыками самостоятельного анализа перевода, определения его места на исторической и типологической шкале;

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина (*модуль*) «Теория перевода - классические языки» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах. Курс логически и содержательно связан с курсами древнегреческого и латинского языка, историей изучаемого языка, истории антиковедения, истории античной литературы.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Практический курс древнегреческого языка, Древнегреческий язык и авторы, Практический курс основного иностранного языка (латинский), Теоретический курс основного иностранного языка, История античной литературы, Переводческая практика.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 з.е., 144 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

5 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

6 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
5	Лекции	12
5	Семинары	16
6	Лекции	12
6	Семинары	16
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 88 академических часа(ов).

2.1.1.1 2.1. 5 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации	
			Контактная				Промежуточная аттестация		Самостоятельная работа
			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Общие принципы теории перевода	5	2	4			8		
2	Перевод между классическими языками.	5	6	6			12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов, упражнение в переводе	
3	Перевод с классических языков на национальные.	5	4	6			12	самостоятельная сверка переводов	
	зачёт с оценкой						12	зачёт с оценкой	
	всего за 5 семестр		12	16			44		

2.1.1.2 2.2. 6 семестр

№ п/п	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости Форма промежуточной аттестации
			Контактная		П	р	

			Лекции	Семинары	Практические занятия	Лабораторные занятия			
1	Проблемы перевода разных родов словесности.	6	2	4				8	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов
2	Научно-интерпретативный перевод.	6	6	6				12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов
3	Перевод на классические языки.	6	4	6				12	опрос по литературе, данной к семинару, самостоятельная сверка переводов, упражнение в переводе
	зачёт с оценкой							12	зачёт с оценкой
	всего за 6 семестр		12	16				44	

3. Содержание дисциплины

№	Наименование раздела дисциплины	Содержание
	3.1. 5 семестр	<p>Раздел 1. Общие принципы теории перевода.</p> <p>Теория перевода как лингвистическая, литературоведческая, культурологическая, философская дисциплина. Лингвистические проблемы соизмеримости языков, их грамматики, семантики, стилистики. Теория перевода и теория языка. Континуальное и дискретное, системное и выразительное в языке и в переводе. Различные способы описания перевода: герменевтический, семиотический, функционально-коммуникативный. Машинный перевод: его история, возлагавшиеся надежды и базовые ограничения. Перевод как частный случай смены выразительного средства: перевод «внутри языка», «перевод» между языком</p>

и другим способом выражения.

Историко-культурная роль перевода. Перевод и становление национальных языков и культур. Роль перевода с классических языков в становлении римской, европейской, русской культуры. Проблемы культурной несоизмеримости и попытки их преодоления переводчиком.

Основные переводческие стратегии и их зависимость от перечисленных проблем. Три типа перевода по Новалису.

Раздел 2. Перевод между классическими языками.

Исторический очерк. Отношение греков к варварским языкам. Междиалектный «перевод» внутри греческого языка. Его роль в становлении греческой филологии. Греческий как язык межнационального общения и культурного стандарта в эпоху эллинизма.

Изучение греческого в Риме. Начало переводов с греческого и постепенный переход от буквалистских принципов к созданию самостоятельного коррелирующего произведения. Значение этого открытия для римской и европейской культуры. Возвращение к буквалистскому переводу в позднеимперский период. Изучение греками латыни в позднеримское и ранневизантийское время. Отдельные переводы.

Перевод на латынь как средство интерпретации и ввода произведения в культурный оборот в Средние века и Новое время. Практика двуязычного книгоиздания. Несоответствия грамматического строя и образа мысли классических языков.

Учебный перевод между классическими языками. Основные словари и руководства по стилистике.

Раздел 3. Перевод с классических языков на национальные.

Возникновение и развитие перевода на национальные языки: краткий исторический очерк. Роль переводов Библии и их различная судьба на востоке и западе Европы. Переводы эпохи Ренессанса и классицизма. Различия национальных традиций в переводе классической словесности. Усиление интереса к переводу в эпоху романтизма. Разделение художественного и научно-интерпретативного перевода.

Перевод античной литературы на русский: краткий исторический очерк. Буквалистский перевод прозы в XVIII веке и спорадические поэтические переводы, выполненные в рамках жанровой системы классицизма. Александрийский

		<p>стих в переводе эпоса и трагедии в XVIII-XIX вв. Открытия русского романтизма в области перевода: Гомер Гнедича и Жуковского. Расширение круга переводимых памятников; укрепление научного метода и принципа «размера подлинника» на рубеже XIX-XX вв. Греческая трагедия в переводах Вяч. Иванова, Ф. Зелинского, И. Анненского; Аристофан А. Пиотровского. Судьбы латинской поэзии в России. Создание достаточно полного корпуса переводов античной литературы на протяжении XX века. Свидетельства исчерпания его принципов. Коллективный перевод от группы АБДЕМ до настоящего времени. Другие возможности.</p>
	3.2. 6 семестр	<p style="text-align: center;">Раздел 4. Проблемы перевода разных родов словесности. Поэтический перевод.</p> <p>Слово в поэтическом произведении: внутренняя форма, перманентная метафоричность, звуковая выразительность. Часть и целое в семантике поэтического произведения. Выбор переводческой стратегии и зависимость от нее критериев точности. Степени вольности поэтического перевода.</p> <p>Проблемы размера. Размер и жанр в античной литературе. Размер в литературе классицизма как индикатор места в жанровой системе. Эксперименты с имитацией фольклорных размеров. Принцип «размера подлинника»: его возможности и условности, историческое изменение его значения. Самостоятельная жизнь «размеров подлинника» (русский гекзаметр и пентаметр, сапфическая и алкеевы строфы). Случаи изобретения новых размеров (Державин, В. Иванов). Верлибр и поэтический перевод.</p> <p>Проблемы лексики. Жанр и диалект в античной литературе. Лексические ресурсы национальных языков и передача диалектов классической поэзии. Невозможность полной передачи полидиалектности.</p> <p style="text-align: center;"><i>Проблемы перевода разных родов словесности.</i></p> <p style="text-align: center;"><i>Перевод исторической, риторической, романной прозы.</i></p> <p>Оценка искусства риторики в древности. Риторическая теория стилей. Возобновление риторической традиции в эпоху Ренессанса и Просвещения, ее новый крах и отсутствие необходимых культурных предпосылок восприятия памятников ораторской прозы.</p> <p>Греческая и римская историческая проза как памятник риторического искусства. Древние и</p>

новые оценки стиля историков и ресурсы его передачи. Реалии и проблема сохранения этнокультурного колорита в исторической прозе. Геродот и Фукидид в переводе Ф. Мищенко, Ксенофонт в переводе С. Лурье и С. Соболевского, Плутарх в переводе С. Маркиша. Перевод как объясняющий пересказ: русский Тацит. Трактаты антикваров и полигисторов в русских переводах.

Стилистика греческого романа и возможности перевода. Гелиодор и Ахилл Татий в переводе А. Егунова, Петроний в переводе Б. Ярхо, Лонг и другие переводы С. Кондратьева.

Проблемы перевода разных родов словесности.

Перевод философской поэзии и прозы.

Некоторые моменты истории философского перевода. Судьбы латинского Аристотеля. Схоластическая латынь как основа философской терминологии европейских языков. Философский перевод в России. Русский Платон В. Карпова, Вл. Соловьева, А. Егунова, С. Аверинцева и др. Проблема русского Аристотеля. Досократики и атомисты по-русски. Новейшие переводы неоплатоников.

Слово и мысль. Слово в философском тексте и проблемы перевода философской терминологии. Традиционная передача терминов и возможности непосредственной передачи. Проблема сохранения тождественности философского термина в меняющемся контексте. Стилистические регистры философской словесности: эпический стиль Парменида и Лукреция, разговорный аттицизм сократического диалога, конспективный стиль Аристотеля. Возможности и трудности их передачи.

Раздел 5. Научно-интерпретативный перевод с классических языков.

Традиция двуязычных изданий. Серийные издания греческих памятников с латинским переводом. Серийные издания классических памятников с переводом на современные языки. Цели и аудитория таких изданий. Принцип обоюдосторонней контролируемой двуязычного текста, его практические выгоды и накладываемые им ограничения. Научно-интерпретативный перевод и подстрочник. Научно-интерпретативный перевод и верлибр. Интерпретативный перевод как метод исследования и как способ выражения гипотезы. Специфические приемы интерпретативного перевода.

Раздел 6. Перевод на классические языки.

Перевод произведений национальной

		<p>литературы на латынь в Средние века и эпоху Ренессанса. Позднейшие попытки перевода значимых произведений национальной литературы на латынь. Виламовиц о стратегии перевода национальной лирики на классические языки.</p> <p>Латынь VII-XVIII вв. как разговорный язык. Латинские разговорники. Традиция учебного перевода на латынь. Латинская стилистика. Синтаксис латинского периода. Проблемы лексики: классическая, «церковная», «кухонная» латынь и возвращение к цicerонианскому идеалу. Латынь новоевропейской науки и современной естественнонаучной номенклатуры. Проблемы пополнения корпуса лексики для новых реалий. Два пути решения вопросов культурной несводимости современного текста к возможностям классической латыни. Основные руководства и словари.</p> <p>Возможности и примеры перевода на аттический.</p>
--	--	---

4. Образовательные технологии

Для проведения учебных занятий по дисциплине используются различные образовательные технологии. Для организации учебного процесса может быть использовано электронное обучение и (или) дистанционные образовательные технологии.

Лекции: проблемная, лекция с демонстрацией источников, лекция-беседа.

Семинары: развернутая беседа на основании плана, предложенного преподавателем; коллективный анализ источников; демонстрация самостоятельного анализа источника.

Контрольная работа.

Критерии оценки: полнота и точность анализа оригинала и перевода и их сравнения, корректность объяснения специфики перевода с использования знаний о культурной среде и целях переводчика, корректность оценки перевода в соответствии с избранной переводчиком стратегией, умение представить собственные варианты перевода, использование литературы, не включённой в основной список, в том числе, литературы на иностранных языках, качество ответов на вопросы аудитории, соблюдение регламента ответа.

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов	
	За одну работу	Всего
Текущий контроль:		
- типовые контрольные работы	5 баллов	60 баллов
Промежуточная аттестация – зачет с оценкой		40 баллов
Итого за семестр		100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS
95 – 100	отлично	зачтено	A
83 – 94			B
68 – 82	хорошо		C
56 – 67	удовлетворительно		D
50 – 55			E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX
0 – 19			F

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ C	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p>

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

5.3.1.1 5.3.1. 5 семестр

Контрольные вопросы

Тема 1.

Основные типы переводческой стратегии.
Часть и целое в переводе.

Тема 2.

История перевода с греческого на латинский.
Греческая литература в Западной Европе в Средние века и Возрождение.
Перевод на национальные языки: типология и культурное влияние.

Тема 3.

Проблемы и стратегии поэтического перевода.
Перевод античной поэзии в России.
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

Примерная тематика контрольных работ

(по выбору)

«Тимей» в переводе Цицерона и Марсилио Фичино.
Аристотель в латинских переводах с арабского и с греческого.
Французский прозаический Гомер Анны Дасье и стихотворный Антуана Удара де ла Мотта.
Русский Гомер (сравнение и анализ нескольких переводов).
Русский Вергилий (сравнение и анализ нескольких переводов).
Русский Платон (сравнение и анализ нескольких переводов).

5.3.1.2 5.3.2. 6 семестр

Контрольные вопросы

Тема 3.

Проблемы и стратегии поэтического перевода.
Перевод античной поэзии в России.
Проблемы исторического перевода и перевод античных историков в России.
Проблемы философского перевода и перевод греческих философов в России.

Тема 4.

Принципы перевода на латынь.
Исторический обзор перевода на латынь.

5.3.2*Примерная тематика контрольных работ**(по выбору)*

«Агамемнон» Эсхила в переводах Вильгельма фон Гумбольдта и Вячеслава Иванова.
 «Антигона» Софокла в переводах Н. Котелова, Д. Мережковского и Ф. Зелинского.
 Гораций в переложениях Фридриха II и Державина.
 Тацит по-русски и по-французски (сравнение переводов Г. С. Кнабе и Пьера Грималея).
 Русская поэзия в латинских переводах Ф. Е. Корша, Г. Э. Зенгера и др. (обзор, анализ).

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**6.1 Список источников и литературы****Тема 1.***Основная литература:*

Беньямин В. Задача переводчика. Предисловие к переводу «Парижских картин» Бодлера // *Беньямин В.* Маски времени. Эссе о культуре и литературе / Пер. с нем. и фр. Александра Белобратова. – СПб, 2004. – С. 18-56 (= *Benjamin W.* Die Aufgabe des Übersetzers. 1923).
Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М., 2008. – 544 с.
Новалис. Фрагменты // Литературные манифесты западноевропейских романтиков. – М., 1980. – С. 94-107.
 Routledge Encyclopedia of Translation Studies / Ed. M. Baker. New York & London, 2003. – 654 p.

Дополнительная литература:

Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. Об одном аспекте прикладной лингвистики. – М., 2004 – 232 с. (= *Catford J. C.* A Linguistic Theory of Translation. London, 1965).
Нелюбин Л. Л., Хухуни Г. Т. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней). – М. 2008. – 416 с.
Ballard M. De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions. – Lille, 1992. – 310 p.
Guidère M. Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd’hui, demain. – Paris: Bruxelles, 2008. – 465 p.

Тема 2.*Основная литература:*

Фойгт Г. Возрождение классической древности, или первый век гуманизма. Т. I-II. – М., 1884–1885. – Т. II. – С. 138-186.

Дополнительная литература:

Cornelii Schrevelii lexicon manuale Graeco-Latinum & Latino-Graecum: studio atque opera Josephi Hill. – Cantabrigiae, 1685. – 618 p.
Graecum lexicon manuale ... a Beniamine Hederico institutum, post repetitas Sam. Patricii curas ... emendatum cura Io. Augusti Ernesti. – Lipsiae, 1767. – 878 p.
Ἑνρίκου Οὐλερίχου Λέξικον Λατινοελληνικόν. – Ἀθήναι, 1854. – 1032 σ.

Тема 3.*Основная литература:*

Гумбольдт Вильгельм фон. Язык и философия культуры / Сост., общ. ред. и вступ. ст. А. В. Гулыги и Г. В. Рамишвили. – М. : Прогресс, 1985.

Дополнительная литература:

- L'Iliade d' Homère traduite en françois, avec des remarques par Mme Dacier. – Paris, 1711. – Vol. I-III. – 522, 621, 664 p.
- Homers Werke / Übersetzt J. H. Voss. – Bd. I-II. – Frankfurt und Leipzig, 1807. – 256, 268 S.
- The Iliad of Homer / Translated by Alexander Pope. – London; New York; Toronto; Melbourne, 1909. – 450 p.

Тема 4.

Основная литература:

- Античная поэзия в русских переводах XVIII-XX вв. Библиографический указатель / Сост. Е. В. Свиясов. – СПб, 1998. – 402 с.
- Егунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.
- Балашов Н. И. Эсхил Вячеслава Иванова – двойной памятник культуры // Эсхил. Трагедии. В переводе Вячеслава Иванова / Изд. Н. И. Балашов, Д. В. Иванов, М. Л. Гаспаров, Г. Ч. Гусейнов, Н. В. Котрелев, В. Н. Ярхо. – М., 1989. – С. 453-463.

Дополнительная литература:

- Гаспаров М. Л. Брюсов и буквализм // Поэтика перевода. – М. 1988. – С. 29-62. (http://www.philol.msu.ru/~forlit/Pages/Biblioteka_Gasparov_BrusovBukvalism.htm).
- Гаспаров М. Л. Еврипид Иннокентия Анненского // Еврипид. Трагедии. – В 2 т. – Т. 1. М., 1999. – С. 591-600 (<http://www.philology.ru/literature2/gasparov-99.htm>).
- Ярхо В. Н. Адриан Пиотровский – переводчик Аристофана // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008. – С. 960-1032.
- Ярхо В. Н. Ф. Ф. Зелинский – переводчик Софокла // Софокл. Драмы / В переводе Ф. Ф. Зелинского, О. В. Смыки и В. Н. Ярхо, под ред. М. Л. Гаспарова и В. Н. Ярхо. – М., 1990. – С. 509-541 (http://az.lib.ru/z/zelinskij_f_f/text_0130.shtml).
- Морева Н. О переводе латинских стихов // Тетради переводчика. – № 3 (1966 г.). – С. 44-61.

7.

Тема 5.

Основная литература:

- Loeb Classical Library. 1912... (любое издание серии, например: Menandre : in 3 vol. / ed. with an Engl. transl. by W. G. Arnott. - Cambridge (MA) ; London : Harvard Univ. Press : Heinemann, 1979. LV, 526 p. -(The Loeb classical library; 132).
- Fondazione Lorenzo Valla. 1974... (любое издание серии, например: Ovidius Naso, Publius. L'arte di amare / a cura di Emilio Pianezzola ; comment. di Gianluigi Baldo. Lucio Cristante, Emilio Pianezzola. - 7. ed. - Milano: Mondadori: Fondazione Lorenzo Valla, 2007....).

Дополнительная литература:

- Collection des Universités de France (Association Guillaume Budé, Editions Belles Lettres). 1920 – (одно из изданий серии, например: *Nonnos de Panopolis. Les Dionysiaques* / Sous la direction de Fr. Vian. – Vol. I-XIX. P., 1990-2006).

8.

Тема 6.

Основная литература:

- Боровский Я. М. О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис. – Л., 1972. – С. 68–76.
- Латинская синонимика Шмальфельда / Пер. А. Страхов. – М., 1890. – 817 с.

Дополнительная литература:

- Солопов А. И. Начала латинской стилистики. – М., 2008. – 695 с.
- Cambridge Compositions: Greek and Latin / Ed. R. D. Archer-Hind, R. D. Hicks. – Cambridge, 1899. – 495 p.
- Menge H. Lehrbuch der lateinischen Syntax und Stilistik. – 2009 (4 Aufl.). – 1018 S.

Латинская стилистика Негельсбаха, приспособленная для русских школ А. Страховым. – М., 1875. – 417 с. (=von Nägelsbach K. F. Lateinische Stilistik für Deutsch. Nürnberg, 1905 (repr. Darmstadt, 1980).

Wilamowitz-Möllendorf U. Was ist Übersetzung // Willamowitz-Möllendorf U. Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://www.unesco.org/xtrans/> (Index translationum)

<http://www.archive.org/details/graecvmllexiconma00hedeuoft> (греческо-латинский словарь Гедериха – Эрнести)

<http://www.bibliotecaitaliana.it/exist/bibit/browse/autori-alfa.xq> (латинские переводы эпохи Ренессанса)

[http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped\(titleBrowse\)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.](http://standish.stanford.edu/bin/search/advanced/process?sort=title&browse=1&clauseMapped(titleBrowse)=Aristotelis+opera+cum+Averrois+commentariis.+Venetiis%2C+Apud+Junctas%2C+1562-1574.), <http://capricorn.bc.edu/siepm/books.html#12> (латинский Аристотель и Аверроэс)

<http://iliadeodysee.texte.free.fr/aatexte/houdar/accueilhoudart/iliadhoudart.htm> («Илиада» Удара де

ла Мотта)

<http://ancientrome.ru/antlitr/antlitr.htm> (база русских переводов античной литературы)

<http://nevmenandr.net/poetica/1448a1.php> («Поэтика» Аристотеля: многоязычная база переводов)

<http://www.linguaeterna.com/vocabula/alph.html> (латинско-русский словарь Дворецкого)

<http://gurin.tomsknet.ru/alphaonline.html> (греческо-русский словарь Дворецкого)

<http://www.archive.org/details/Musselius> (русско-латинский словарь Мусселиуса)

<http://www.archive.org/details/Iwaschkowskuis> (русско-латинский словарь Ивашковского)

<http://www.archive.org/details/synonymik> (латинская синонимика Шмальфельда)

<http://www.archive.org/details/krebs> (Антибарбарус)

8.1 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

Необходимо добавить то, что необходимо для изучения дисциплины

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru

ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru

Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

8.2 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

9. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база РГГУ: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

10. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

11. Методические материалы

11.1 Планы занятий семинарского типа

12. 9.1.1. 5 семестр

Примерные планы семинарских занятий

(Предметное содержание семинаров может варьироваться в зависимости от уровня и выбранных тем научной работы группы).

13.

Тема 2. Перевод между классическими языками.

Вопросы:

Соотношение латинского и греческого языков в историческом развитии. Изменение их взаимных функций.

Ливий Андроник, Невий, Энний, Вергилий. Изменение пути создания национального эпоса.

Перевод и переложение в составе римской комедии.

Платоновский «Тимей» в переводах Цицерона, Халкидия и Морсильо. Различие целей и средств перевода.

Основная литература:

Ярхо В. Н., Полонская К. П. Античная комедия. – М., 1979. – С. 14-24.

Дополнительная литература:

Любое место из «Тимея» в трех переводах в любых изданиях, например: M. Tulli Ciceronis Timaeus // M. Tulli Ciceronis Scripta Quae Manserunt Omnia / Ed. C. F. W. Müller. – Part 4, Vol. 3. – 1890. – (или другое издание); Timaeus a Calcidio translatus / Ed. J. H. Waszink // Plato Latinus / Ed. R. Klibansky. – Vol. IV. – Londinii et Leidae, 1975. – 436 p.; Divini Platonis Opera omnia quae exstant / Marsilio Ficino interprete. – Lugduni, 1590. – Pp. 522-578.

Sattler B. Plato's Timaeus: Translations and Commentaries in the West //

<http://www.library.illinois.edu/rbx/exhibitions/Plato/Pages/Translations.html>

Тема 4. Занятие 1. Греческий эпос в русском переводе.

Вопросы:

Греческий эпос как наддиалектная стилистическая система.

Место эпоса в системе жанров народной, греческой, римской и классицистской литературы.

Стратегии Кострова, Гнедича, Вересаева при переводе «Илиады».

Каковы европейские образцы русских переводчиков греческого эпоса?

Место переводов греческого эпоса в русской литературе.

Основная литература:

Езунов А. Н. Гомер в русских переводах XVIII-XIX вв. – М.-Л., 1964. – 340 с.

Дополнительная литература:

Одно и то же место по трем переводам «Илиады» (любое, по любым изданиям, например: Гомерова «Илиада», переведенная Ермилом Костровым. – СПб, 1887. – 210 с.; Гомер. Илиада / Пер. Н. И. Гнедича. Ст. и прим. А. И. Зайцева. – Л., 1990. – 576 стр.; Гомер. Илиада / Пер. В. Вересаева. – М.-Л., 1949. – 551 стр.).

14.

Тема 4. Занятие 2. Греческая комедия в русском переводе.

Вопросы:

Древняя комедия в системе жанров греческой поэзии.

Система размеров и диалект древней комедии. Лексика древней комедии.

Решения Пиотровского и Станкевича в выборе размеров и стилистического регистра перевода.

Какими изданиями Аристофана и какими представлениями о древней комедии могли руководствоваться Пиотровский и Станкевич?

Место переводов Пиотровского и Станкевича в истории русского перевода греческой поэзии.

Основная литература:

Аристофан. Всадники / Пер. А. Пиотровского // Аристофан. Комедии. Фрагменты / Изд. М. Л. Гаспаров, В. Н. Ярхо. – М., 2008.

Aristophanis fabulae / recogn. brevique adnot. critica instruxit N. G. Wilson. - Oxford : Oxford Univ. Press, 2007. - (Scriptorum classicorum bibliotheca Oxoniensis).

Дополнительная литература:

The Knights of Aristophanes / Ed. R. A. Neil. Cambridge, 1909.

The Comedies of Aristophanes: Acharnians, Knights, Clouds / Ed. Alan H. Sommerstein. Warminster, 1980-82.

Аристофан. Всадники / Пер. А. Станкевича // Хрестоматия по античной литературе / Изд. Н. Ф. Дератани, Н. А. Тимофеева. – В 2 томах. – Том 1. Греческая литература. – М., 1965.

(одно и то же место по разным изданиям, любое)

15. 9.1.2. 6 семестр

Тема 4. Занятие 3. Древние историки в русском переводе.

Вопросы:

Греко-римская историческая проза как стилистический феномен. Отсутствие художественной исторической прозы в современной русской системе жанров и проблема создания аналога.

Жанровая амальгама классической исторической прозы. Рассказы, наследующие фольклору, речи персонажей и риторическая обработка целого, индивидуальный стиль, хроникальный стиль.

Тацит в переводах Модестова, Бобовича и Кнабе: различие подходов.

Основная литература:

Летопись Кая Корнелия Тацита / перевод Алексея Кронеберга. - М. В тип. Александра Семена, 1858. - 2 т. Ч. 1. 1858.

Корнелий Тацит. Сочинения в двух томах / Пер. А. С. Бобовича, Г. С. Кнабе. – М., 1993. – 736 стр.

(одно место из «Истории» по двум переводам, одно из «Анналов»)

Тема 5. Греческая философия в научно-интерпретативном переводе.

Вопросы:

Перевод философского памятника и проблема его общей интерпретации; буквализм и герменевтика.

Выбор национальной или заимствованной терминологии. Выбор стилистического регистра и парадоксы терминологической согласованности. Подсобные технические средства.

Граница между переводом и комментарием.

Основная литература:

Филон Александрийский. Толкования Ветхого Завета. – М., 2000. – 451 с. (анализ принципов издания).

Дополнительная литература:

Philo. Works / Tr. by F. H. Colson, G. H. Whitaker. – Vol. I-XII. – (Loeb Classical Library, No. 226, 227, 247, 261, 275, 289, 320, 341, 363, 379, 380, 401). – Cambridge (Massachusetts); London, 1929... (анализ принципов издания).

Тема 6. Перевод на классические языки.*Вопросы:*

Проблема выбора между лексическим неологизмом и перифразой классического стиля; анализ ментальной анахроничности фразы.

Принципы образования неологизмов в случае необходимости.

Проблемы выбора жанровой формы в стихотворном переводе,

Основная литература:

Боровский Я. М. О переводах стихотворений Пушкина на латинский язык // *Временник Пушкинской комиссии, 1970 / АН СССР. ОЛЯ. Пушкин. комис.* – Л., 1972. – С. 68–76.

Дополнительная литература:

Wilamowitz-Möllendorf U. Was ist Übersetzung // *Willamowitz-Möllendorf U.* Reden und Vorträge. – 2 Aufl., Berlin, 1902. – S. 74-82.

Материалы Certaminis Borovskiani (<http://librarius.narod.ru/170605.htm>, <http://librarius.narod.ru/170107.htm>).

16. 9.2. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы

Самостоятельная работа студентов направлена на приобретение новых теоретических и фактических знаний, закрепление полученных навыков, выполняется в читальном зале библиотеки и в домашних условиях, подкрепляется учебно-методическим и информационным обеспечением (учебники, учебно-методические пособия, и другие издания, указанные в списке рекомендованной литературы).

На самостоятельную работу отводится по 44 часа в каждом семестре.

17.

18. 9.2.1. 5 семестр

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятельн ой работы (в часах)	Рекомендации
Подготовка к лекции по теме 1	См. «Содержание дисциплины», раздел «Общие принципы теории перевода».	8	Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2.
Подготовка к семинару по теме 2	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод между классическими языками».	8	Знакомство со словарями – см. «Учебно-методическое обеспечение», раздел 2. Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные

			планы семинаров, семинар по теме 2»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
подготовка к лекции по теме 3	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод с классических языков на национальные».	8	Общее знакомство с литературой, «Учебно-методическое обеспечение», раздел 3.
подготовка к зачету с оценкой	Повторение материала.	20	Возможна консультация.
Итого по дисциплине		44	

19. 9.2.2. 6 семестр

Вид работы	Содержание Основные вопросы	Трудоемкость самостоятельн ой работы (в часах)	Рекомендации
Подготовка к семинарам по теме 4	См. «Содержание дисциплины», раздел «Проблемы перевода разных родов словесности».	8	Перед каждым семинаром – консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения (пример – см. «Примерные планы семинаров, семинары по теме 4»). работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
Подготовка к семинару по теме 5	См. «Содержание дисциплины», раздел «Научно-интерпретативный перевод».	8	Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка. Упражнение в научно-интерпретативном переводе в работе над собственной научной темой.
Подготовка к семинару по теме 6	См. «Содержание дисциплины», раздел «Перевод на классические языки».	8	Консультация с преподавателем и выбор переводов для самостоятельного сравнения. работа по сверке. Составление списка вопросов и спорных мест. Анализ списка.
подготовка к зачету	Повторение материала.	20	Возможна консультация.
Итого по дисциплине		44	

19.1 Методические рекомендации по подготовке письменных работ

19.2 Иные материалы

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Курс «Теория перевода – классические языки» является дисциплиной части, формируемой участниками образовательных отношений, блока 1 программы подготовки бакалавров по направлению «Филология», направленности «Зарубежная филология (Классическая филология)».

Данная дисциплина читается в Институте восточных культур и античности кафедрой Классической филологии в 5-6 семестрах.

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 4 зачётные единицы:

5 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

6 семестр – 2 зачётные единицы (72 часа), в том числе контактная работа обучающихся с преподавателем (лекции и семинары) – 28 часов и самостоятельная работа обучающихся – 44 часа. Промежуточная аттестация – зачёт с оценкой.

Цель дисциплины

Цель дисциплины – развить навыки оценки существующих переводов, выбора стратегии перевода, его исторической и функциональной обусловленности, научной деятельности в области переводоведения на основе целостного представления о принципах, обуславливающих разные типы перевода, об основных этапах истории перевода, становления и утверждения современной базы переводной литературы, возможностях ее расширения, реформирования и совершенствования.

Задачи дисциплины

– ознакомить студентов с основными принципами теории перевода, дать понятия о лингвистических и историко-культурных трудностях перевода;

– рассмотреть современное состояние корпуса переводной словесности, его возникновение в определенных исторических условиях, его влияние на литературную и культурную ситуацию;

– изучить принципы целесообразного и эффективного решения конкретных переводческих задач, уяснить зависимость выбора переводческой стратегии от назначения перевода;

– изучить специфические проблемы, возникавшие и возникающие при переводе памятников того или иного типа.